



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES



IES EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"



2024

V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

**Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en
traducción y enseñanza de lenguas**

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Segunda circular

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" anuncia la organización de las **V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción "Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas"**, que se realizarán en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, los días miércoles 28, jueves 29 y viernes 30 de agosto de 2024.

Estas jornadas aspiran a constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas. Se proponen, también, favorecer el intercambio y el debate de experiencias de investigación para generar nuevas líneas de acción.

En esta quinta edición celebraremos los 120 años de nuestra casa de estudios, los 70 años de la creación de la carrera del Profesorado de portugués y los 20 años de la conformación del Seminario Permanente de Estudios de Traducción.

En el marco de estas quintas jornadas tendrá lugar el **III Encuentro de Asociaciones Profesionales de Traductores y Profesores**.

Coordinación General

Silvia Firmenich Montserrat
Secretaria Académica del Nivel Superior

Comisión Académica

Elvira Arnoux
Roberto Bein
Adrián Fanjul
Claudia Ferradas
Mario López Barrios
Griselda Mársico
Rosana Pasquale
Gabriela Scandura
María Laura Spoturno
Lía Varela
Gabriela Villalba

Comisión Organizadora

M. Graciela Abarca
Magdalena Arnoux
Natalia Giollo
Marita Propato
Ursula Rucker
Verónica Rusler
Nélida Sosa
Mariángeles Viqueira

Autoridades

Rectora *Paula López Cano*

Vicerrectoras *Marisa Rennis y Nélida Sosa*

Secretaria Académica *Silvia Firmenich Montserrat*

Destinatarios

Docentes, profesionales de la traducción, equipos de investigación y estudiantes del ámbito de la traducción y de la enseñanza en lenguas.

Actividades

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas nacionales e internacionales
- Paneles de especialistas
- Paneles de representantes de instituciones y asociaciones profesionales
- Mesas de comunicaciones
- Foros de estudiantes
- Talleres

Paneles

Los paneles sobre temáticas específicas serán propuestos por especialistas en disciplinas afines a la traducción y la enseñanza de lenguas. Se deberá presentar una fundamentación de aproximadamente 400 palabras sobre el panel, junto con un resumen (de igual extensión) de cada uno de los aportes individuales de quienes serán expositores del panel. El panel estará conformado por entre 3 y 5 miembros que serán convocados a tal efecto por quien(es) presente(n) la propuesta de panel. El tiempo de exposición de cada panelista será de hasta 15 minutos, y se dispondrá un espacio de 30 minutos de debate para el panel en su totalidad.

Acceso a la [Ficha para presentación de panel](#).

Mesas de comunicaciones

Las mesas de comunicaciones estarán conformadas por ponencias agrupadas de acuerdo con cada uno de los ejes temáticos. Las ponencias serán presentadas, de preferencia, en castellano, exclusivamente por su(s) autor(es). Se deberá presentar un resumen extendido de entre 500 y 800 palabras. El tiempo de exposición será de 15 minutos por ponencia, con el fin de contar con un espacio de 30 minutos de debate para la mesa en su totalidad. Acceso a la [Ficha para presentación de ponencias](#).

Foros de estudiantes

En este espacio, estudiantes de profesorado y traductorado expondrán sus trabajos. El tiempo de exposición será de 15 minutos por trabajo. Se prevé, además, un tiempo posterior de debate que no superará los 30 minutos.

Acceso a la [Ficha para presentación de ponencias](#) para estudiantes.

Talleres

La comisión organizadora convocará a especialistas que coordinarán talleres sobre temáticas afines a la traducción y la enseñanza de lenguas.

Las sesiones plenarias, talleres y mesas especiales serán anunciadas en las próximas circulares.

Ejes temáticos

FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN

- Estudios fonéticos y fonológicos
- Estudios morfológicos y sintácticos
- Estudios discursivos y pragmáticos
- Estudios contrastivos
- Ciencias del Lenguaje
- Historia y Sociología de la traducción
- Enfoques teóricos y metodológicos de la traducción
- Crítica de la traducción

FORMACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LA TRADUCCIÓN

- Pedagogía y currículum
- Didácticas generales y específicas en la formación de profesores en lenguas extranjeras
- Educación a distancia y el impacto de las TIC
- Trayectorias escolares en las lenguas extranjeras
- Educación inclusiva en las lenguas extranjeras
- La Educación Sexual Integral
- Contexto endolingüe y exolingüe de enseñanza y aprendizaje de lenguas
- Transmedialidad/nuevas textualidades
- Inteligencia artificial, realidad aumentada y nuevas tecnologías.
- Didáctica de la traducción
- Didáctica de la interpretación

INTERCULTURALIDAD

- Prácticas para la reflexión intercultural en el aula

- Interculturalidad y las artes visuales y performativas en la enseñanza de lenguas y la traducción
- Abordaje de variedades lingüísticas en la enseñanza de lenguas y en la traducción
- Traducción e interculturalidad

INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y LA TRADUCCIÓN

- Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
- Formación en la investigación en lenguas y traducción

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

- Teoría y análisis de políticas lingüísticas
- Política cultural: problemáticas actuales
- Planificación y gestión de las políticas públicas
- Diseño, implementación y seguimiento de proyectos
- Políticas de edición y traducción

PRÁCTICA PROFESIONAL

- El contexto laboral
- El marco legal
- Deontología
- El papel de las asociaciones profesionales
- La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
- Traducción automática, posesición
- IA aplicada a la traducción y a la enseñanza de lenguas

Presentación de resúmenes

Para participar en las mesas de comunicaciones, en los paneles de especialistas y en los foros de estudiantes se debe enviar la Ficha para presentación de ponencias a la siguiente dirección de correo: jornadas.lenguasvivas@gmail.com. Se podrán presentar hasta un máximo de 2 (dos) trabajos por autor/a, en cuyo caso cada autor/a deberá completar dos formularios de inscripción (uno por cada trabajo). Sugerimos completar el formulario de inscripción una vez recibida la aprobación de su presentación.

Resúmenes

Los resúmenes se presentarán, de preferencia, en castellano y tendrán una extensión de entre 500 y 800 palabras.

Acceso a la ficha de presentación de resúmenes para [PANEL](#) y [PONENCIA](#).

La extensión prevista de palabras no incluye eventuales referencias bibliográficas, que deberán ajustarse estrictamente a las normas APA.

Se solicita respetar las siguientes consignas:

- No modificar el formato del formulario de presentación.
- Enviar el formulario en formato editable (Word).
- Rotular el formulario de presentación de resúmenes de la siguiente manera: Ficha-PONENCIA_APELLIDO-NOMBRE.doc Ficha-PANEL_APELLIDO-NOMBRE.doc

Fechas importantes

- **Plazo extendido:** Los resúmenes de ponencias y paneles se recibirán hasta el **23 de abril de 2024**.
- Los resúmenes de trabajos de estudiantes se recibirán hasta el **06 de mayo de 2024**.
- La comisión académica evaluará los trabajos, y durante el mes de mayo, se enviará información acerca de la aceptación de las propuestas.
- Las ponencias completas, así como los trabajos de estudiantes, se presentarán para su publicación en actas con posterioridad al cierre de las jornadas a fin de que se puedan enviar versiones revisadas o ampliadas. La comisión organizadora comunicará los plazos de entrega y las pautas de publicación oportunamente.

ARANCELES DE INSCRIPCIÓN

Formulario de inscripción para [EXPOSITORES](#)

Formulario de inscripción para [ASISTENTES](#)

Participantes	Hasta 30 de abril	Hasta 30 de mayo	Hasta 30 de junio	A partir del 1 de julio
Expositor	1*	\$20.000	\$27.000	\$37.000
Asistente	\$12.000	\$14.000	\$19.000	\$26.000
Estudiante (con constancia expedida por la institución)	Sin cargo	Sin cargo	Sin cargo	Sin cargo
Docente asistente de gestión estatal de la Ciudad de Bs. As. (con constancia expedida por la institución)	\$6.000	\$7.000	\$9.000	\$12.000
Docente asistente /expositor del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”*	Sin cargo*	Sin cargo*	Sin cargo*	Sin cargo*

* Por cuestiones administrativas, es importante que estudiantes y profesores del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” completen el formulario de inscripción. La/os estudiantes deberán adjuntar copia de la primera página de la libreta de estudiante.

1* Período de evaluación de ponencias, no se reciben inscripciones de expositores.

INSCRIPCIÓN Y PAGO DE ARANCELES

La inscripción se realiza por medio del formulario electrónico ([EXPOSITORES](#) - [ASISTENTES](#)) disponible en el [sitio](#) de las V Jornadas. Se sugiere a los panelistas y expositores completar el Formulario de inscripción una vez recibida la aprobación de su presentación.

La inscripción se efectivizará solo al momento de recibir el comprobante de pago.

FORMAS DE PAGO

Participantes (expositores o asistentes) residentes en Argentina

El pago del arancel se realizará en la cuenta de la Asociación Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (AEXALEVI), entidad coorganizadora de las Jornadas.

Mediante transferencia electrónica

Banco SANTANDER
Cuenta Corriente 163-000152916
CBU 0720163520000001529168
CUIT 30-53086176-3
ALIAS: aexalevi4

Envío de comprobantes

Adjuntar el comprobante de pago al formulario de inscripción. Para ello, debe iniciar sesión con su cuenta de Google. Rotular el archivo de la siguiente manera: "RECIBO_Apellido-Nombre.pdf". (Se aceptan archivos PDF o imágenes.)

En el formulario, consignar a nombre de quién debe extenderse **el recibo C**. El nombre puede diferir del participante si lo abona una universidad o una empresa. *Una vez emitido, el recibo C no se podrá anular.*

Por ejemplo: Expositor en las jornadas *Juan López*, recibo a nombre de la Universidad de Buenos Aires.

Participantes (expositores o asistentes) no residentes en Argentina

Podrán abonar el costo de la inscripción a su llegada a Buenos Aires en el momento de la acreditación.

Contacto

Comisión organizadora

Dirección de contacto: jornadas.lenguasvivas@gmail.com

Sitio web de las jornadas: <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/jornadas-2024/>